

https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.



Bee Htaw Monzel (mnw)
■

▼ Wiehan de Jager

Lesley Koyi

မာဂေါင္စိေ \ Magozwe

globalstorybooks.net

Global Storybooks



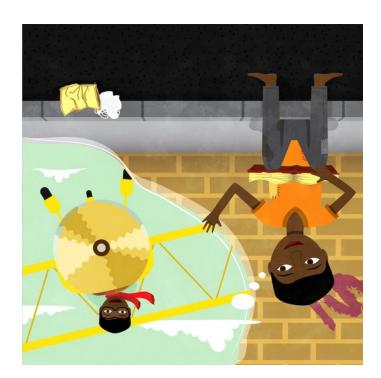


יון כּ

lean Monzel

🗞 Wiehan de Jager

Lesley Koyi



കടറിറ്റപ്പെ Magozwe



ပ္ခဲ့ကို ခူင်ဇ္န၏ နာဲရဝ်ဗီ မွှိဟ်မထုံဒွံင်၊ ဒွာဲမသ္ဝှေ၏ကို ညးမ ရံင်စင် ထုစလဘာ်ဂ်ု ကောန်ငှာ်တပြာ် သင္ဂိဟွံမဲ ဗွဲမဂိုင် ပ ဒတ်ဒွံင်ရ။ ဗိုဒိုကိုဒိုဂ်ု ချေဟ်တအ် မင်ကုင်ဒုံင်ရ။ ပုခွဲအခိ င် နူဂယး ကောန်ငှာ်တပြာ်တအ်ဂ်ု သီဒကဝ် ချေဟ်မတိ က်လဝ် ပုခွဲဒကဲဂ္ဂံင် ဂံက်က်ဂ်ုရ။ တွဟ်န ဂံက်ဂွံပြေတုဲ ချေ ဟ်တအ် ကေတ် ခိုက်တဲ့ ဗဒိုပွတ်ရ။ မာဂေါဇ္ဇလေဝဝ် နံ့အ ကြာကောန်ငှာ်တအ်ဂ်ုကိုရ။ ညးတေအ်ဂ်ု ဒိုမ္နိဟ် ဍော တ်အိုတ် မွဲရ။

. . .

In the busy city of Nairobi, far away from a caring life at home, lived a group of homeless boys. They welcomed each day just as it came. On one morning, the boys were packing their mats after sleeping on cold pavements. To chase away the cold they lit a fire with rubbish. Among the group of boys was Magozwe. He was the youngest.



အခိင်ကာလ မိမမာဂေါဇ္ဇတေအ် ချီတ်ဂ် ညးတေအ် ဂုံဆ မူ။ အမူညးတေအ် ဟုံပဂရု ကို ကောန်ငှာ။ ညးတေအ် ဟုံ ရှာ၊ အမူညးတေအ် ဟုံပဂရု ကို ကောန်ငှာ။ ညးတေအ် ဟုံ အသည်။ နာသာ။ နာသာ။

. . .

When Magozwe's parents died, he was only five years old. He went to live with his uncle. This man did not care about the child. He did not give Magozwe enough food. He made the boy do a lot of hard work.



ယဝ်ရ မာဂေါဇွင် ကရောတ် ဟွံသေင်မှဂး ကလေင်သွာ န်မွဲမွဲမှဂး အမှုညးတေအ် တက်ညးတေအ်ရ။ ကာလ မာ ဂေါဇွင် သွာန် ညးတေအ် မိက်ဂွံမင်ဘာမှဂး အမှုညးတအ် တက်ညးတေအ်တှဲ ဟို "မွ ဂှ် ခိုစါမ်ဂလိုင်ဏအ် မုဗတော န်လေပ်ရော။" က်နြူ မာဂေါဇွင် ဒေးဒုင်ပျဲဒွံင် ဗိုဗိုဏအ် ပိ သွာံတဲ့ ညးတေအ် ဒြပ်ဒ်တိတ် နူအမူညးတေအ်ရ။ ညး တေအ် စမင် ပုဍဲ ဂုံင်ရ။

. . .

If Magozwe complained or questioned, his uncle beat him. When Magozwe asked if he could go to school, his uncle beat him and said, "You're too stupid to learn anything." After three years of this treatment Magozwe ran away from his uncle. He started living on the street.



မာဂေါဇွင် ဂုဇအ်ဒံ့င် ပုခဲုကို ကှအ် သုင္ဂိကၠဳသငွက်ေဂှ်တဲု ဗိုဒံ့င်လိက်ပေါမ် နူဘာရ။ တဝ်မာတ် ကုင်တဲု ဂုဇအ်ဖျပော် ဗဒါညးတေအ်ရ။ "ပေါမ်ဂှ် မုပရူရော?" သွာန် တဝ်မာတ်။ "ပရူ ကောန်ငှာ်တပြာ်မွဲ ဒိုအစာဘာ၊" ကလေင်သို မာ ဂေါဇွ။ေ "ယူ ကောန်ငှာ်တပြာ်ဂှ် ဗိုလို?" သွာန် တဝ်မာတ်။ "ယူဥေဟ်ဟာ၊ မာဂေါဇွ"ေ ဟို မာဂေါဇွနေကို မအီဒံ့င်ရ။

. . .

Magozwe was sitting in the yard at the house with the green roof, reading a storybook from school. Thomas came up and sat next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a teacher," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "His name is Magozwe," said Magozwe with a smile.



. . .

Street life was difficult and most of the boys struggled daily just to get food. Sometimes they were arrested, sometimes they were beaten. When they were sick, there was no one to help. The group depended on the little money they got from begging, and from selling plastics and other recycling. Life was even more difficult because of fights with rival groups who wanted control of parts of the city.



မာဂေါဇ္ဖစေ စမ်င်ဘာ။ ဆဂး ဟွံလော်ကွယ်ော်ယ်ရ။ ညးတေ အ် ဒးဗေ့တာန် တွာဂလိုင်ရ။ လဆောဝ်မှဂး ည်းတေအ် မိ က်ဂွံဒုင်ကျ။ ဆဂး ညးတေအ် ချပ် ပရူမှိုဟ်ဒီကုစင်ကျာ ကို ညာတေအ်မဝ်ဒယ် ပုဍ်ဂို လိက်ပေါ်မဂ်။ ညိုင်ရဲဍေ ကိုတအ်ကို ညးတေအဲ ဟွံဒိုင်ကမျူ။

. .

Magozwe started school and it was difficult. He had a lot to catch up. Sometimes he wanted to give up. But he thought about the pilot and the soccer player in the storybooks. Like them, he did not give up.



ပ္ခဲမွဲတ္ငံ အခိင်မာဂေါဇွဂေမဳကျဓာဝ်ဒံုင် ပ္ခဲနခမိက်ဂှ် ညးတေအ် ဂွံဆိုကေတ် လိက်ပေါမ်ကိုကိုမွဲအုပ်ရ။ ညး တေအ် တွဟ်ထောအ် ဂဗိုက်တအ်တဲု ညးတေအ် ပြိတ်စု တ် ပ္ခဲထိုင် ညးတေအ်ရ။ စနူ ညးတအ် ကလိဂ္ပံလိက်ဂ်တဲု ရိုဟ်ဟ်တ္ငံ ညးတေအ် ပံက်ဗိုဒံုင် ဗိုရုပ် ပ္ခဲလိက်ဂ်ှရ။ လိ က်တအ်ဂ်ှ ဆမွဲမကို ညးတေအ် ဗိုဟ္ပံဒး။

. . .

One day while Magozwe was looking through the dustbins, he found an old tattered storybook. He cleaned the dirt from it and put it in his sack. Every day after that he would take out the book and look at the pictures. He did not know how to read the words.

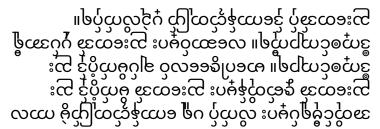


တုံ မာဂေါဇွပေငြ်လုပ်မင် ပ္ဍခဲ့အခန်မွဲ ပ္ဍခဲ့ကိုသ္ဝိ ကွဳအ သာ်သင့က်ေမွဲရ။ ပ္ဍခဲ့အခန်ဂို ကောန်ငှာ်တြ ဟ်တွဟ်စါလေဝ် နုံကိုရ။ သိုဖအိုတ် ကောန်ငှာ် နုံ ၁၀ ပ္ဍဲ ကို သ္ဌိဂို။ ဍေဟ်တအ် မင် ကရောမ်ဣစဳသီသေ ကို တုသ္ဌိညး၊ ကိုပိ၊ ဗဂဲမွဲ ကို ဗစအေ်ဗျဗျမွဲ။

. . .

And so Magozwe moved into a room in a house with a green roof. He shared the room with two other boys. Altogether there were ten children living at that house. Along with Auntie Cissy and her husband, three dogs, a cat, and an old goat.





The pictures told the story of a boy who grew up to be a pilot. Magozwe would daydream of being a pilot. Sometimes, he imagined that he

was the boy in the story.



အရာညးတေအံ မန်ဓဝိင် သို့ဖအိုတ်ဂှဲ ညးတေအံ လ်ကို တဝ်မာတ်။ တဝ်မာတ် ကလေင်ပသောင်ကလး ဘဝ ပုံ၌ ဆွဲတို့တေအံဂှဲ ခိုဟ်နူကို ဘဝ ပုံ၌ဂိုင်ရ။

• • •

He shared his fears with Thomas. Over time the man reassured the boy that life could be better at the new place.



တ္ငံ့ဂ်ု ဂံက်ကွဟ်ေရ။ မာဂေါဇွဒေတ်ခွံင် ပုဍဲဒကဲဂုံင်တုဲ ဗ က်အာတ်စခွံင်ရ။ မှိုဟ်တုပြာ်မွဲ ကွာ်ကှင် ဇရေင်ညးတေ အ်ရ။ "ဟေ၊ ယူအဲ တဝ်မာတ်၊ အဲကုဓာန်ခွံင်ကမှဓာန် ဗဒါ ဏအ်၊ မိက်ဂွံဂွံစပုင်တ် ဗေက်ကှင်။" ဟို မှိုဟ်ဂ်ှ။ မှိုဟ်ဂ်ှ ပူဓာန်ဏာတဲ လပါသင့်အသာ်ဍာ်မိတ် ကို့သင့င်္ကေတေ အ်မွဲတေအ်ရ။ "ဗက်ကုင်အဲ မိက်ဂွံစပုင်တ်ှ။ေ" မှိုဟ်ဂ်ှ ကော်။ မာဂေါဇွရေံင် မှိုဟ်ဂ်ှ၊ တုဲ ရံင်အာ လပါသင့်ဂှ်တုဲ "ဒှိမာန်ဏောဝ်" ညးတေအ်ဟိုတဲု ညးတေအ် ကွာ်အာ ဒွာဲ တွဟ်ရ။

. . .

It was cold and Magozwe was standing on the road begging. A man walked up to him. "Hello, I'm Thomas. I work near here, at a place where you can get something to eat," said the man. He pointed to a yellow house with a blue roof. "I hope you will go there to get some food?" he asked. Magozwe looked at the man, and then at the house. "Maybe," he said, and walked away.



မာဂေါဇွ ေချပ်ဒွံင် ပုဍဲဒ္နာဲတို့ ကေုာ် မံင်ဘာ။ ယဝ်ရ ဗိုအမူ မဟိုလဝ် ဒဒှ်ရ ညးတေအ်ဂ် ဒ်ုမိုဟ်မခိုစါမ်မွဲ မုလေဝ် ဗ တောန်ဟွံလေပ်ဂ် ဒ်ုဆုံတှ် ေဗိုလိုဂ္ပံပ။ ပုဍဲဒ္ဒာဲတို့ဂ်ု ယဝ်ရ ညးတအ် တက်ညးတေအ်တ်ရော။ ဟိုတ်ဂ်ရ ညးတေ အ် ဖေက်ဒံ့င်ရ။ "မံင်ဒွာဲတေအ်ဂ်ု ခိုဟ်နူ မံင်ပုဍဲဂုံင်လေဝ် ဒ်ုမာန်။" ညးတေအ် ချပ်။

. . .

Magozwe thought about this new place, and about going to school. What if his uncle was right and he was too stupid to learn anything? What if they beat him at this new place? He was afraid. "Maybe it is better to stay living on the street," he thought.



လအ်ညှိဂုံ ကောန်ငှာ်သုံ့လွှံမဲတအ် ဂွဲဆိုကော်ဒံ့င် တ ဝဲမာတ် ပုဍ်ကိုအရာပ်ဂ်ရ။ ညးတေအ်ဂုံ ဒ်မှိုယ်ဗက်တ က်ကျာကိုမှိုဟ်ဂမိုင် မွဲတွေငေ ကုမ္ပို့တမ်င် ပုဍဂိုင်တအ်ရ။ တဝ်မာတ် ကဋင် မှညးတအ မလ်ဂ်။ တုံ့ပန် စိုတ်လေဝ်ဂို င်၊ ဆလအ်လေဝ် ဟွဲ့ဟိုအရေဝ် ပရေအပရေအဲတဲ့ စွဲရှိေ သို့ရေဂ် လဏူညးဂမိုင်ရ။ ဧကာန်ငှာ်တျှပ် လှင့်တအ် စ သို့ရေဂ် လဏူညးဂမိုင်ရ။ ဧကာန်ငှာ်တျှပ် လှင့်တအ် စ သို့ရေဂို လဏူညးလိုင်ရိ။ ဧကာန်ငှာ်တျှပ် လှင့်တအ် စ သို့ ရေဝင် သင့်ဆိုမိတ် ကိုသင့်ကော်ဂို သွက်ဂို့ဂို စပုင်ရ။

. . .

Over the months that followed, the homeless boys got used to seeing Thomas around. He liked to talk to people, especially people living on the streets. Thomas listened to the stories of people's lives. He was serious and patient, never rude or disrespectful. Some of the boys started going to the yellow and blue house to get food at midday.

ုံ၌ထံငံ့ အကြံ မာပေါ့ နေ ခွဲမှိုဟ် ပေင်စု်သွာ်ဂို တဝ်မာ တ်ကို မာဂေါ့ ေလိုက်ပေါ့မတ်လို့ အပြုံ မှုမှ ဧထင်မြို့ အသို့မွဲမျို့ တဝ်မာတ် မှုကို ပေါမ်ုဂို ကို မာဂေါ့ ေလိုင်ကို အ သည်မွှဲမျို့ တဝ်မာတဲ့ မှုကို ဂေါ့မ်ုဂို ပြွဲသာလေအခင် သည်မျှော် သည်မှာ သို့တို့ သို့မှာ သော သည်မှု သည်မှာ သို့တို့ သို့မှာ မေသို့ သို့ မေသို့ သို့ သည်မှု သို့သို့ သို့သည်မှု သို့သို့ သို့သို့

. . .

Around Magozwe's tenth birthday, Thomas gave him a new storybook. It was a story about a village boy who grew up to be a famous soccer player. Thomas read that story to Magozwe many times, until one day he said, "I think it's time you went to school and learned to read. What do you think?" Thomas explained that he knew of a place where children could stay, and go to school.



မာဂေါဇွင် ဂုဇအ်ဒွံင် ပုဍဲဒကဲ၇ံင်တဲ့ ဗိုဒ္ပံင် လိက်ဗိုရုပ်ႁ်ရ။ တဝ်မာတ်လေဝ် ဂုဇအ်ဒွံင် ဗဒါညးတေအ်ကိုရ။ "ပေါမ်ႁ် ပရူမုရော" တဝ်မာတ် သွာန်။ "ဗိုပရူ ကောန်ငှာ်တပြာ်မွဲ ဒိုအာ ညးဒဳက္စစင်ကျာ" ကလေင်ဟို မာဂေါဇွ။ေ "ယူကော န်ငှာ်တပြာ်ဂှ် ဗိုလို?" သွာန် တဝ်မာတ်။ "အဲကေတ်ဟွံဒး၊ အဲဗိုလိက် ဟွံဒး။ ဟို မာဂေါဇွ ေသာသာ။

. . .

Magozwe was sitting on the pavement looking at his picture book when Thomas sat down next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a pilot," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "I don't know, I can't read," said Magozwe quietly.



ကာလဂ်ှ မာဂေါဇွ ေစလ်ပရူဒဒို ဘဝညးတေအ် ကိုတ ဝ်မာတ်ရ။ ပရူ အမူညးတေအ်၊ ဗိုလို ညးတေအ် ဒြပ်တိ တ်နူသ္၄ိ။ တဝ်မာတ် မုဟွံဟို၊ ဆ ကဠင်ဒံ့င် မာဂေါဇွ ေဗွဲစို တ်မလုပ်စရ။ လဆောဝ်မှဂး အခိင်ညးတအ် အာစပုင် ပ္ခဲသ္၄ိက္ပ္ပိသင့က်ေဂ်ှမ္ဂး ညးတအ် တက်ကျာညိညကိုရ။

. . .

When they met, Magozwe began to tell his own story to Thomas. It was the story of his uncle and why he ran away. Thomas didn't talk a lot, and he didn't tell Magozwe what to do, but he always listened carefully. Sometimes they would talk while they ate at the house with the blue roof.

10